

陸前高田アーティスト・イン・レジデンス2023

アートとてらす

持続可能な地域の未来

Rikuzentakata Artist in Residence Program 2023
Make the future of sustainable communities with art



陸前高田アーティスト・イン・レジデンス2023

アートとてらす

持続可能な地域の未来

Rikuzentakata Artist in Residence Program 2023

Make the future of sustainable communities with art



ごあいさつ (02)

アーティストと作品 滞在アーティスト①
アイガルス・ビクシェ (03)滞在アーティスト②
ハイメ・C. パセナ2世 (07)滞在アーティスト③
スラジェー・トンチュア (11)パブリックプログラム ワークショップ for
陸前高田市立高田第一中学校 (17)

オープンスタジオ (19)

アーティストCV (20)

Forewords (02)

Artists & Works Artist①
Aigars Bikse (03)Artist②
Jaime Pacena (07)Artist③
Surajate Tongchua (11)Public Program Workshop for
Takada Daiichi Jr.High School (17)

Open Studio (19)

Artist's CV (20)

ごあいさつ

『被災地陸前高田からアートの街陸前高田と呼ばれる街にしたい』

そんな思いを持ち始めたのは2011年東日本大震災から2年余り経過した2013年辺りからでした。津波により私たちの故郷の形はおろか、彩りまで失ってしまいました。そのような中、女子美術大学日沼先生との縁をきっかけに、海外のアーティストを陸前高田に招聘してのアーティスト・イン・レジデンス(以下AIR)の第1回目を開催したのは、およそ今から10年前になります。回を重ねる毎にバージョンも変え、2017年より現行の横田小学校旧校舎を利用してのAIR事業となりました。

コロナ禍での開催自粛をしましたが陸前高田市、関西・大阪21世紀協会からのご支援も頂き、2023年より再開しました。昨年は初の試みで陸前高田市立高田第一中学校様に出前授業と称して3名の海外アーティストが出向いてアート授業を開催しました。アート領域のみならず、理解し難い風貌や、生の言語は、きっと生徒たちの生きた経験になったのではないかなと思います。

国内流行りのインバウンドは、期待出来る街と、出来ない街に明暗はハッキリしています。その様な中、私達の事業は元より、インレジデンスを継続開催し、旅人だけを相手にするのではなく、滞在してもらい一生付き合える家族的関係性を目指し『アートに国境は無い』の思いを胸にこれからも活動を続けていきたいと考えています。

陸前高田アーティスト・イン・レジデンス実行委員会
会長 長谷川順一

Forewords

'I want to re-create Rikuzentakata not as a devastated town from disaster, but as a town of art.'

It was around 2013, more than two years after the 2011 Great East Japan Earthquake, when I began to have such thoughts. Our hometown lost not only its shape but also its colours due to the tsunami. It was against this backdrop that, through a relationship with Professor Hinuma of Joshibi University of Art and Design, we held the first Artist in Residence (AIR) program in Rikuzentakata, inviting artists from overseas. The AIR program has changed versions each time, and since 2017 it has been held in the current building of the former Yokota Elementary School.

We had not been able to implement the program during and after several years since COVID-19 pandemic, but with the support of City of Rikuzentakata and the Kansai-Osaka 21st Century Association, we have resumed the program in 2023. During this program, for the first time we created an opportunity where three artists and local students of Takada Daiichi Junior High school interact in an art class. I hope that students have gained living experience from artists' way of thinking, real foreign language, and even from unfamiliar appearance of the artists.

Although the number of international travellers to Japan has increased a lot, there is a clear divide between cities that can attract those travellers and those who can't. We continue this AIR program not to pursue the number of visitors, but rather to attract international friends who are willing to stay longer and build family-like relationships with locals. I believe 'art has no borders' and the relationship nurtured through this program can last a lifetime.

Rikuzentakata Artist-in-Residence Executive Committee
Chairman Junichi Hasegawa

それはどこから来たのか？

このレジデンスプログラムのための私の芸術研究の一部は、日本の古代神話に基づく、最初の「神」の誕生の伝説、女性的な形と男性的な形の発現についてである。展覧会では、パフォーマンスの名残としてのオブジェとそのパフォーマンスの映像からなるインスタレーションを制作した。オブジェの制作には、針金とたくさんの古新聞を使った。お寺で枝を使うのと同様に、新聞紙をちぎって、短冊にしたものを金属製の構造体に結びつけた。古寺、稲刈りの終わった田んぼ、夕暮れの海の3カ所でビデオを撮影した。海では紙片に火をつけた。子供の頃の話に日本の新聞にまつわる話がある。日本の新聞が家にあったのを覚えている。ソ連時代のことだ。とても分厚く、ソ連の新聞とはまったく違っていた。それは保管されていたもので、私にとってはどこか別の、もっと違った神秘的な世界のしるしだった。レジデンスで一緒だったハイメ・パセナ2世とスラジェー・トンチュアは、この作品の創作と実現に多大な協力をしてくれた。彼らの創造的な現地でのサポート、インスピレーションにとっても感謝している。滞在中、陸前高田の多くの人々と知り合うことができた。彼らの気さくさと親しみやすさには本当に感謝している。陸前高田の学校で行ったワークショップでの子供たちとの素晴らしい思い出。陸前高田の若者たちはとても才能があり、クリエイティブだ。



03



04

Where has it come from?

Part of my artistic research for the residency was based on ancient Japanese mythology and the legend of the birth of the first Kami, its manifestations in feminine and masculine form. As part of the exhibition, I created an installation at the school consisting of the remains from the performance object and its video recording. I used wire and heaps of old Japanese newspapers to make the object. I tore up newspapers and tied strips of them to the metal structure, as is done with branches in temples. I shot the video in three locations, an ancient temple, a harvested rice field and the sea during the sunset. I set fire to the pieces of paper in the sea. A story from my childhood involves a Japanese newspaper. I remember a Japanese newspaper in my house. This was during the Soviet times. I can't imagine how the newspaper got to my parents, it was very thick, completely different from the newspapers of the USSR. It was an object that was kept and was a sign of another, much different and mystical world somewhere else. My residency mates Jaime Pacena II and Surajate Tongchua helped me a great deal in the creation and realization of the work. I am very grateful for their creative support, hands-on assistance and inspiration. During my residency, I had a great opportunity to meet many people in Rikuzentakata. I really appreciate their openness and friendliness. Great memories from the master workshop at Rikuzentakata school with the children. The young Rikuzentakata people are very talented and creative.

FLAMES OF WISHES | 祈りの炎

ミクストメディア・インスタレーション、映像、針金、新聞紙、木
サイズ可変

2023年

撮影:スラジャー・トンチュア

制作管理:大林孝典

コンサルタント:ハイメ・パセナ II



このインスタレーション/パフォーマンス作品は、男女の「神」、イザナミとイザナギの伝説に基づくものである。*

イザナミとイザナギは、天地が形成された後に現れた原初神・神世7代の最後の神とされている。イザナギとイザナミは日本列島の創造主であり、太陽の女神アマテラス、月の神ツクヨミ、嵐の神スサノオを含む多くの神々の始祖とされている。現在の日本の皇室の始まりともいえる神である。さらに6つの島と多くの神々を産んだ。イザナミはカグツチ(火の化身)またはホムスビ(火の原因)という子供を産んで死んだ。イザナミは火の神の化身であるカグツチ(火産霊神)を産んで死に、島根県安来市に近い出雲国と伯耆国の国境にある比婆山に葬られた。イザナギは妻の死に憤慨し、生まれたばかりの子供を殺してしまった。

日本文化のある種の伝統に倣うために、私は肩にかけることのできる構造体を作った。構造体は、神社や祭りで儀式的に踊られる伝統的な衣装を思い起こさせる。インスタレーションを完成させるために、神社で願い事が書かれた紙が結ばれるのと同じ方法で、金属製の構造体の上部に短冊状にした新聞紙を結びつけ、それらは木の葉や山に積もった雪をイメージした。

パフォーマンスの場所として、田んぼ、神社の参道、そして入江の3箇所を選んだ。

パフォーマンス中の私の動きはシンプルで、瞑想しながら、瞑想にふけりながら、大地の底から空の高みへと、意識を巡らせていった。

最後の場所で、私は海に入り、構造物に結びつけた新聞紙の短冊に火をつけ、炎で構造が熱したところで海に体を沈めた。

私は島と神の創造の物語を象徴的に演じ、最後の行為は、火を起こし、海で火を殺すことだった。

私なりに、イザナミとイザナギの神話を再現した。

※古事記より

05

In the basis of this installation/performative work is the legend of two of first male and female "KAMI", Izanami and Izanagi. *

Izanami and Izanagi the last of the seven generations of primordial deities that manifested after the formation of heaven and earth. Izanagi and Izanami are held to be the creators of the Japanese archipelago and the progenitors of many deities, which include the sun goddess Amaterasu, the moon deity Tsukuyomi, and the storm god Susanoo. He is a god that can be said to be the beginning of the current Japanese imperial family. They bore six more islands and many deities. Izanami died giving birth to the child Kagu-tsuchi (incarnation of fire) or Ho-Musubi (causer of fire). She was then buried on Mt. Hiba, at the border of the old provinces of Izumo and Hōki, near modern-day Yasugi of Shimane Prefecture. Izanagi was so angry at the death of his wife that he killed the newborn child, thereby creating dozens of deities.

To follow certain traditions of Japanese culture I created the structure which I can wear on my shoulders. Structure reminds traditional costumes for ritual dances in the shrines and festivals. To complete the installation, I have used the stripes of newspapers bound in the same way wish papers are bound in shrines. The stripes of paper were in the aper part of metal structure to form the image of leaves on the tree or snow on the mountains.

I have chosen three locations for performances - rice field, passage/gateway to shrine and ocean bay.

My movements during performance were simple and I was traying to meditate and, in my thoughts, mowed my attention from the depths of the earth to the heights of the sky.

Finally in last location I have entered in the sea and let the fire to paper stripes on structure when the flames were to hot I have drown them in ocean.

Symbolically I have played out the story in which creation of the islands and KAMI happened.

My last act was creation of fire and killing of fire in ocean.

I have told, in my way, again, the story of KAMIs Izanami and Izanagi.

※Records of Ancient Matters (Japan's oldest historical record) "KOJIKI"

06

FLAMES OF WISHES

Mixed media installation, video, metal wire,news paper, wood
Dimensions Variable
2023

Camera: Surajate Tongchua

Production management:Takanori Obayashi

Consultant:Jaime Pacena II

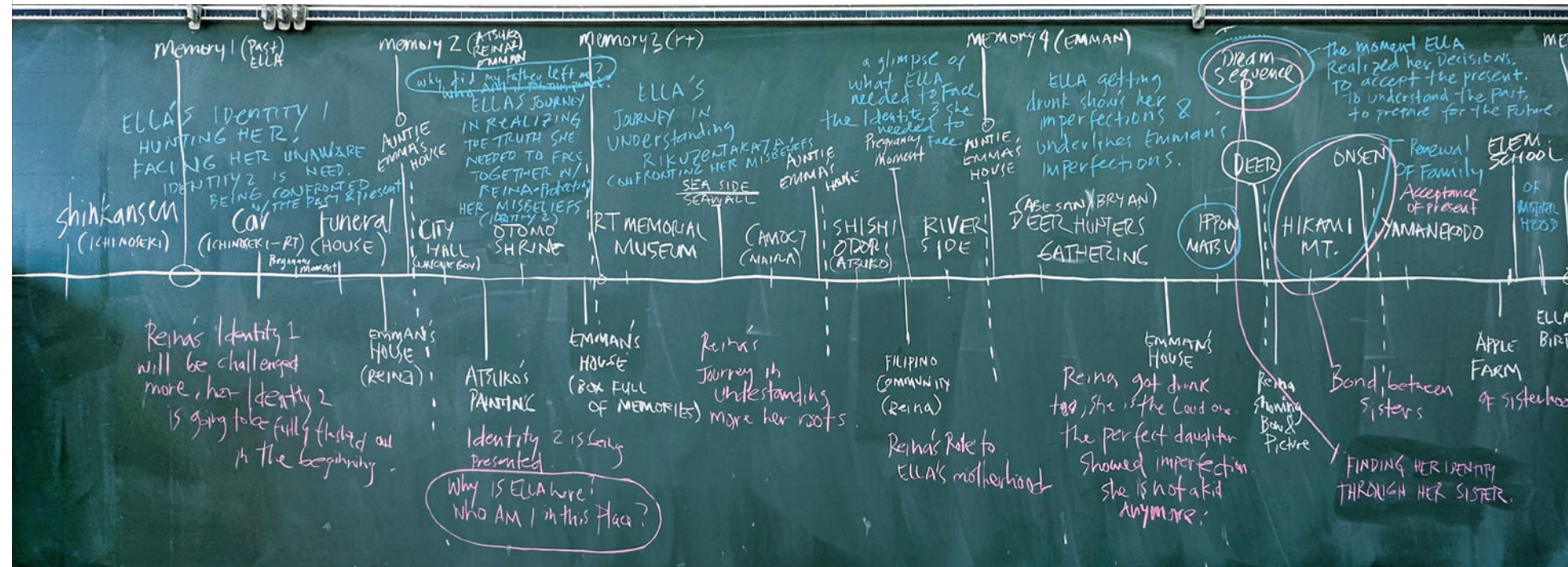


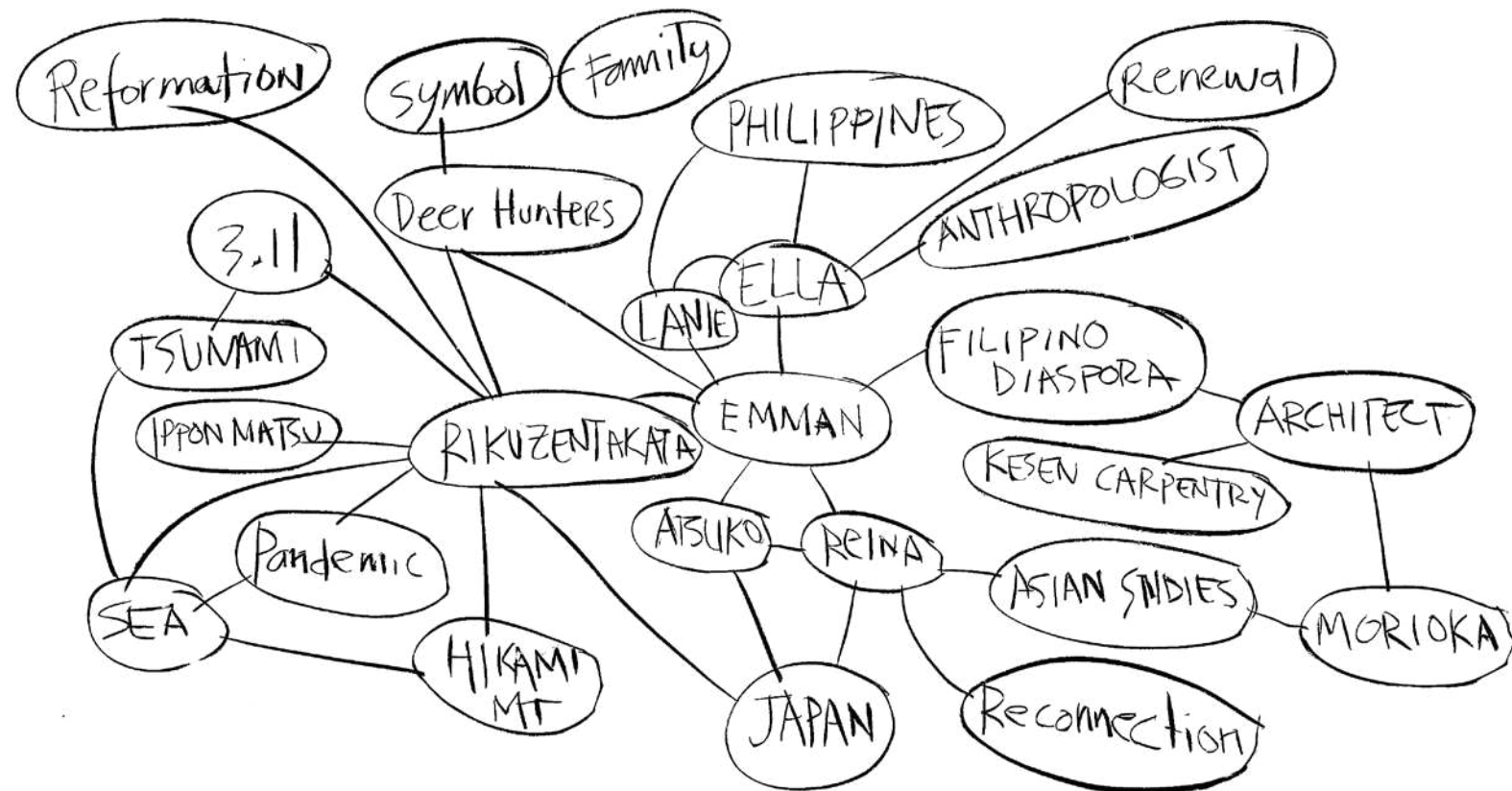
ハイメ・C.パセナ2世

陸前高田アーティスト・イン・レジデンス2023プログラムに参加したことは、私の映画『この場所(KONO BASHO)』の脚本制作にとって大きな変化をもたらした。このレジデンスでは、陸前高田の穏やかな環境に身を置きながら、自分のストーリーをより深く掘り下げるといふ、またとない機会を与えてくれた。実際に映画撮影を行う場所に身を置き、地元住民の日常生活に関わることで、私の物語に上辺だけではない深い意味が加わった。この街の静かで瞑想的な雰囲気は、私の脚本が必要とするニュアンスに反映させるための完璧な背景であった。このAIRプログラムは私の創作プロセスにとって不可欠であり、陸前高田の本物のエッセンスを作品に吹き込むことができ、私が語ろうとする物語に対し、より強い影響力と豊かな共鳴を与えてくれた。



Participating in the Rikuzentakata Artist-in-Residence 2023 program was a transformative experience for my work on the screenplay for my film "Kono Basho." This residency offered me the unique opportunity to delve deeper into my story while being immersed in the serene environment of Rikuzentakata. Being in the actual location where the film was shot, and engaging with the daily lives of the local residents, enriched my narrative with authentic layers and profound meaning. The quiet, contemplative atmosphere of the city provided the perfect backdrop for reflecting on the nuances my screenplay needed. This program was integral to my creative process, allowing me to infuse my work with the genuine essence of Rikuzentakata, making my storytelling more impactful and resonant.





この場所

監督:ハイメ・パセナII

2011年の津波で大きな被害を受けた陸前高田市でのフィリピン人娘の旅を描いた家族を描くドラマ。家族、喪失、アイデンティティ、母性といったテーマに迫る、痛切な物語。

2011年3月の大津波の余波から復興中の街で、文化の違いや感情の複雑さを描く。疎遠になっていた父親の第二の家族との関係、共通の父親と異なる母を持つ妹との間にある感情的な複雑さ、文化的な差異を抱える二人が互いに理解し合っていく。

KONO BASHO (This Place)

A Film by Jaime Pacena II

A family drama that follows a Filipina daughter's journey in Rikuzentakata, greatly affected by the 2011 tsunami. This is a poignant story that explores themes of family, loss, identity and motherhood.

Two sisters meet at the funeral of their shared Filipino father in a story about cultural differences and emotional complexities in a city in Japan rebuilding from the aftermath of the March 2011 tsunami. The story navigates on the emotional complexities and cultural differences of her relationship and connection with the second family of her estranged father, including to her Japanese half-sister as they reconcile their different perceptions of their shared father.





"陸前高田アーティスト・イン・レジデンス・プログラム2023"のために陸前高田に戻り、旧友たちと再会し、彼らの人生の話を聞き、もう一度一緒に気持ちを分かち合うような気分になった。このプログラムへの参加は2度目で、1度目は2016年だった。時とともに変化する風景や人々のライフスタイル、その地域の背景の中で進化していくという点で、その体験は大きく異なっていた。しかし、人々や場所、重要な出来事に対する懐かしく温かい気持ちは変わることなく、街のあらゆる面で、新たな魅力、体験を探求することができた。

この機会は、観察者、居住者、新しい友人、そしてアーティストとして、地元のライフスタイル、若者文化、祭り、さまざまな文脈に身を浸すことで、芸術的なプロジェクトや創造的な活動に取り組むことができた。このプログラムに参加することの本質は、単に作品を制作するだけでなく、地元の生活や文化との交流、アーティスト仲間や主催チーム、そして道中で出会った多くの人々との視点や考え方の交換を育むことにある。

またここに戻り、すべての人々、すべてのものと再会し、現在進行形の変化を目の当たりにし、そこでさらに多くの新しい経験を発見したいと切に願っている。

スラジェー・トンチュア

"Returning to Rikuzentakata for the Rikuzentakata Artist in Residence Program 2023" felt like reconnecting with old friends, listening to their life stories, and sharing our feelings together once more. This was my second time participating in the program, the first being in 2016. The experiences were vastly different in terms of the changing landscapes and lifestyles of the people, which evolved over time and within the context of the area. However, the warm, nostalgic feelings towards the people, places, and significant events remained, allowing me to explore new, fascinating experiences in every aspect of the city.

This opportunity enabled me to create and engage in artistic projects and creative activities by immersing myself in the local lifestyle, youth culture, festivals, and various contexts as an observer, resident, new friend, and artist. Thus, the essence of participating in this program extends beyond just producing art objects; it fosters interaction with local life and culture, and an exchange of perspectives and attitudes with fellow artists, the organizing team, and numerous people I met along the way.

I earnestly hope to return and reconnect with everyone and everything, to witness the ongoing changes, and to discover many more new experiences there."

Surajate Tongchua.

スラジェー・トンチュア

無題（愛宕山）

ミクストメディア・インスタレーション、チョーク、黒板、
食品トレイ（発泡スチロール）、ポストカード
サイズ可変
2023年

今回の陸前高田での活動は、初めてここに来た2016年当時と同様、私にとって、いまだ新しい経験のように感じられる。町全体も、インフラも、人々の暮らし方も、目に見えて変化している。これらすべてが、2016年にアートプロジェクトを始めたときに私たちが望んでいたことを思い出させてくれる。それは、地域コミュニティと関わり、会話を交わし、現場に立ち、特定の関心分野を探求することだった。そこから創造的なプロセスが始まり、町で出会った人々に、自分自身や他の人々に対して、彼らの希望を分かち合う言葉を書くよう呼びかけた。

同時に、ある地域で展開されている物語に興味を持った。新しい街を建設するための石材を提供するために爆発させられた山だ。爆発後、愛宕山はどのように変貌したのだろうか。地元の従業員の案内で山に登り、この山に何が起こったのか、その歴史を教えてもらった。最も印象的だったのは、この作業員が鉄片を使ってかつての愛宕山の形を描いたことだ。私にはこの行為が、未来というキャンバスに過去を刻むように感じられた。

そこで私は、過去の出来事、私たちが経験している現在、そして希望に満ちた未来、これらすべてのアイデアをひとつにまとめた。このプロジェクトの中で、私は密かに、人々が作品に表現した希望が実現したかどうかを確かめるために、もう一度ここに戻ってきたいという希望を抱いていた。バスを降りたとき、私はすぐにその答えを見た。

今回、再来日してこの街の大きな変化を目の当たりにしたとき、私は息を吹き返した街のあり方に、感謝と祝福の念を抱くことしかできなかった。そこで私は、「感謝の念を忘れず、あらゆる状況から学ぶ」という考えのもと、アートプロジェクトを構想した。私はこのプロジェクトのすべての作品を観察することから制作を始めた。私が観察したのは、何が陸前高田の街を復活させたのかということだった。その答えは、愛宕山の犠牲が新しい街づくりの一部となり、広大な空間と快適さを生み出し、人々が便利な生活を再開できるようにしたことだった。

私は、愛宕山が私たちに人生のセカンドチャンスを与えてくれたという追憶のシンボルとして、愛宕山を表現した彫刻を作るために、模様のある食品トレイを選んだ。豊かな食べ物、様々な祭りを象徴するものとして、そしてこれら彫刻の中にある自然は、インテリアとして台座に置かれた貴重な石のようだ。

もうひとつの作品は、制作場所の意義を観察したものだ。私は、黒板やチョークなど、古い学校にある既存の材料や設備を作品の一部として活用し、特殊なアートの方法でそれを表現した。黒板に描かれたドローイングを消すと、その下に緑色の面が現れるという手法を使った。この方法は、私たちが十分に理解し学んだと気づいた時、まるで風や水などが私たちのこれまで理解や知識を一掃してしまうような感覚がしばしば起こることを表している。消すことは、新たな認識と学習のための空間を作り出すことになる。

この（黒板）作品は、私がこの度の滞在中にインスピレーションを受けたイメージを日課として描いたものであり、陸前高田市と、その意義を共有するためのものである。





Untitled (Atago yama)

Mixed media installation, chalk, chalkboard, food trays(foam), postcard
Dimensions Variable
2023

The activities in Rikuzentakata this time still feel like a new experience for me, just as it did back in 2016 when I first came here. There have been noticeable changes, both in the overall town, its infrastructure, and the way people are living. All of this reminds me of what we had hoped for when starting our art project in 2016. It was about engaging with the local community, having conversations, being on-site, and exploring specific areas of interest. From there, I began the creative process, inviting people I met in the town to share their hopes, whether for themselves or for others, through writing.

At the same time, I became interested in a particular story unfolding in one area—the Mount Atagoyama. It's a mountain that was exploded to provide stones for building the new town. I wondered what it looked like after the explosion and how it had been transformed. With the guidance of a local worker, we climbed the mountain, and he shared the history and what had happened to this mountain. What impressed me the most was when this worker used a piece of steel to draw the shape of the former Mount Atagoyama, Atago. To me, this act felt like carving the past onto the canvas of the future.

So, I brought all these ideas together—the past that had happened, the present we were experiencing, and the hopeful future. In this project, I secretly harbored my own hope of returning here one more time to see if the hopes people had expressed in their works had come true. When I stepped off the bus, I immediately saw the answer, and it was as hopeful as we had wished.

In this instance, when I returned and saw the significant changes in this city, I could only think of gratitude and celebration for the way of life in a city that has come back to life. So, I conceived an art project under the idea of "Thankfulness for Remembrance and Learning from Every Situation." I began creating all the works in this project through observation. What I observed was what allowed the city of Rikuzentakata to revive. The answer that intrigued me was the sacrifice of Mount Atago, which became a part of building the new city, creating vast spaces and amenities that allowed the people to resume their way of life conveniently.

I chose to use food trays with patterns to create sculptures representing Mount Atago, as a symbol of remembrance that this mountain gave us a second chance at life. Abundant food, various festivals, and the nature of these sculptures resemble valuable stones placed on a pedestal as interior decorations.

Another piece of artwork involves my observation of the significance of workspace. I utilized the existing materials and equipment in an old school, such as chalkboards and chalk, to become part of the artwork, presenting it in a specialized art manner. This included drawings on chalkboards using an erasing technique to reveal a green surface underneath. This method represents that when we learn to the point where it seems like we understand, there is often a reason or occurrence, much like wind or water, that sweeps away our understanding and knowledge. Erasing becomes creating a space for new perception and learning.

The images I chose to draw on the artwork are the daily rituals I participated in, which inspired me, and each image has a shared meaning with the city of Rikuzentakata.

ワークショップ for 陸前高田市立高田第一中学校

日程 | 2023年9月28日(木)
会場 | 陸前高田市立高田第一中学校

1年生

身近なもので彫刻をつくろう (アイガルス・ビクシェ)

身の回りにある日用品、自然から拾ってきたものなどを使って彫刻作品制作に挑戦しました。



2年生

キャラクターづくり 松と愛宕山 (スラジェー・トンチュア)

陸前高田にとって大切なものとは何でしょうか？

今は無くなってしまった「高田松原」の「松」。大地を作る土として使われた「愛宕山(あたごやま)」の「山」。自然と私たちの生活とをつなぐ自然について考えて作品をつくりました。



3年生

陸前高田の物語をつくろう (ハイメ・パセナ2世)

山や海の生き物を主人公にした物語を考えるワークショップ。

登場するキャラクターを考えて、お話(文章)とイラストを描いたオリジナルの絵本を制作しました。



Grade 1

Let's make sculptures from everyday objects (Aigars Bikše)

Students tried their hand at making sculptures using everyday items around them and items found in nature.



Grade 2

Creating characters: pine trees and Mt. Atago-yama (Surajate Tongchua)

What is important to Rikuzentakata? The 'pine trees' of Takata Matsubara, which are now gone.

The mountains of Atago-yama, which were used as soil to create the earth.

We created our artwork by thinking about nature and its connection to our daily lives.



Grade 3

Let's make a story about Rikuzentakata (Jaime C. Pacena II)

A workshop to think about stories featuring mountain and sea creatures.

Students thought about the characters that would appear in the story and created an original picture book with a story (text) and illustrations.



Data | Thursday 28 September 2023
Venue | Takada Daiichi Jr.High School

会期中イベント

● 泊まれる古本屋「山猫堂」出張出店

● タイカレー試食会 | 10月9日(月・祝)

アーティスト、スラジャー・トンチュアさん特製のタイカレーをいただきながらのおしゃべり会

Events during the exhibition

● 'Yamanekatodo' (second-hand bookshop) branch shop

● Thai curry tasting event | 9 Oct (Mon)

A chatting session over a Thai curry made by the artist Surajte Thongchua.



Rikuzentakata Artist in Residence Program 2023
—Make the future of sustainable communities with art
陸前高田アーティスト・イン・レジデンス2023～アートとでらす 持続可能な地域の未来～



アイガルス・ビクシェ



1969年、ラトビア生まれ。木、ブロンズ、石を素材とした彫刻作品を中心に、社会的なアイデンティティの確立や対立などを問題にするなど、場所やその土地の人々の暮らしを読み解きながら、さまざまな彫刻的なインスタレーション、アートプロジェクトを行っている。また空間デザインやオペラ、演劇など舞台芸術も数多く手がける。主な作品に、『ピンク・ハウス』(クリスタプス・グルピスとの共同プロジェクト、ヴェネチア・ビエンナーレ、ジェネレーション・ヨーロッパ館、イタリア、2005年)、《母なる地球のオフィスの1/10》(リガ中央墓地のためのクルサ通り2番地のオブジェ、ラトビア、2004年)、《ヨーロッパ的空間》(クリスタプス・グルピスと共同キュレーション、リガ国際彫刻四年祭、ラトビア、2002年～2004年)、ほか多数。陸前高田AIRには2017、2018年の2回の滞在制作を行う。またコロナ禍におけるオンラインでのAIRプログラム「KESEN AIR」(2020年)に参加。長谷川建設前に設置された10mもの巨大彫刻「サラリーマン」の作者として知られる存在となる。

Aigars Bikše

BIKŠE was born in 1969 in Riga, Latvia, and continues to reside there now. His work is mostly sculpture in wood, bronze or stone. In various sculptural installations and art projects, he explores places and the people who live in them, in particular problems such as the establishment of and conflict between social identities. He also works on space design and performing arts such as opera and theater. His major works, exhibitions, projects and workshops include Pink House, a collaboration with Kristaps Gulbis in the Generation Europe Pavilion, 51st International Venice Biennale (2005); Object 1/10 of Mother Earth's Office at 2 Klusa Street dedicated to the main Cemetery of Riga City, Latvia; and European Space, a co-curation project with Kristaps Gulbis at the International Riga Sculpture Quadrennial, Latvia (2002-04). He has participated in Rikuzentakata AIR in 2017 and 2018. He also participated in the online AIR programme KESEN AIR at COVID-19 Disaster (2020). He became known as the creator of the giant 10-metre sculpture 'Salaryman (Businessman)' installed in front of Hasegawa Construction Company.

ハイメ・C. パセナ2世



フィリピンのマルチメディアアーティスト、キュレーター、インディペンデントテクニカルアーティストサポートグループ「Bliss Market Laboratory (BM Lab)」の創設者、クリエイティブ・ディレクター、アジア・パシフィック・カレッジ(マルチメディア&アート)教員。広告業界と音楽界で映像ディレクターとして、また、フィリピンのアート、文学、文化、環を促進するNPO団体「CANVAS. PH」のキュレーターを務める。近年はフィリピンのアートの環境にあり、アート教育、実践、マーケットのシステムの向上に対する活動を行う。2010年に国際交流基金による「ジェネシスプログラム」参加のため初来日し、国際芸術センター青森(ACAC)でのインターンを経験する。陸前高田AIRには2013年および2016年度のレジデントとして2回にわたり参加。また、2017-19年にはBM Labとの共同交換プログラムを実施。長期にわたり青森、陸前高田の地域の観察、人々との関係性を深めてきたことから、長編映画「この場所 | KONO BASHO」の計画を立ち上げる。オンラインで行った「KESEN AIR」での交流と取材を重ねてきた。今回のプログラムでは前後半に分けた滞在により、第1期のリサーチ、第2期での映画撮影に取り組んだ。

Jaime C. Pacena II

Founder and creative director of Bliss Market Laboratory (BM Lab), a multimedia artist, curator and independent technical artist support group in the Philippines, and teach in Asia Pacific College School of Multimedia and Arts. He has worked as a video director in the advertising and music industries, and as curator of CANVAS.PH, a non-profit organization that promotes the arts, literature, culture and rings in the Philippines. In recent years, he has been active in the Philippine arts milieu and in activism for the improvement of art education, practice and market systems, first coming to Japan in 2010 to participate in the Japan Foundation's 'Jenesys Programme' and interning at the Aomori Centre for the International Arts (ACAC). He participated in Rikuzentakata AIR twice as a resident in 2013 and 2016. He also undertook a joint exchange programme with BM Lab in 2017-19. Based on his long-term observation of the Aomori and Rikuzentakata areas and deepening relationships with the people, he initiated plans for a feature film, 'This Place | KONO BASHO'. He has conducted a series of exchanges and interviews in the KESEN AIR, which was conducted online. In this programme, the stay was divided into two halves, with the first phase of research and the second phase of filming.

スラジャー・トンチュア



1986年、タイ、バンコク生まれ。ニックネーム「Aun: ウン」。2010年チェンマイ大学ファインアーツ学科で版画を勉強し学位を取得。彼の作品のほとんどは、実在する空間と人、環境、状況と、その過去、現在に起きた出来事などを検証するような手法の作品である。それらの作品は、注意深く分析、鑑賞され、彫刻や映像、インスタレーション、言語、コラボレーションワークなどの多様なメディアに表現される。2016年、陸前高田アーティスト・イン・レジデンスに参加。大規模な嵩上げ工事の最中であった市内を観察。愛宕山の大地を崩し、巨大なベルトコンベアで市内に運ぶ大規模工事現場の観察とその仕事に関わる人々へのインタビューを行う。人々の生活を支えてきた大地、そして愛宕山の記憶をなぞるドローイングインスタレーション、新たな大地、まちを作る工事担当者のインタビュー映像を制作・発表した。7年ぶりの滞在となる今回は、日常生活から排出されたプラスチックレイを用いた彫刻、スタジオである教室で日々変化する黒板絵など、変わりゆく人々の生活や環境を観察し、読み解いた作品を制作した。

Surajate Tongchua

Born in 1986 in Bangkok, Thailand. Nickname 'Aun: Un'. He graduated from Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University where he earned a bachelor degree in printmaking in 2010. Most of his works are to examine the relation of physical space, human, environment, circumstance as well as incident occurred both the past and present. They were carefully analyzed and viewed as many kinds of media, for instance, sculpture, painting, video media, art installation, dialect and collaboration work. 2016, participated in the Rikuzentakata Artist-in-Residence. Observed the city, which was in the middle of a large-scale raising construction project. Observed a large-scale construction site where the earth of Mt Atago-yama was collapsed and transported to the city on a huge conveyor belt, and interviewed the people involved in the work. The artist produced and presented a drawing installation tracing the memory of the land that has supported people's lives and of Mt Atago, and a video interview with the construction workers who are building the new land and city. For his first residency in seven years, he produced a series of sculptures made from plastic trays discharged from daily life, a blackboard drawing that changes daily in a classroom used as a studio, that observes and decipher the changing lives and environment of people.

陸前高田アーティスト・イン・レジデンス 2023

～アートとてらす 持続可能な地域の未来～

参加アーティスト	アイガルス・ピクシェ ハイメ・C.パセナ2世 スラジェー・トンチュア (滞在期間:2023年9月11日～10月16日)
主催	陸前高田AIRプログラム実行委員会
実行委員長	長谷川順一
プログラムディレクター	日沼禎子
事務局長	大林孝典
コーディネーター	NPO法人SET(岡田勝太、トリーネ・ヴィレモーセ)
助成	関西・大阪21世紀協会 日本万国博覧会記念基金事業 陸前高田市(地域活性化事業調整費補助事業)
協力	長谷川建設株式会社 箱根山テラス株式会社 一般社団法人よこた共和国 陸前高田市立高田第一中学校 陸前高田しみんエネルギー株式会社 NPO法人SET 山猫堂(越戸浩貴、木津谷亜美) 阿部由男 阿部史恵 清水ワラーラット 佐藤光男 日沼智之 松山隼

陸前高田AIR 2023活動報告集

編集・翻訳	日沼禎子、大林孝典
写真	ハイメ・C.パセナ2世、スラジェー・トンチュア
デザイン	宮下遥

陸前高田AIR実行委員会

Rikuzentakata AIR Program Executive Committee©2023

TEL:0192-47-4102 / MAIL:info@rtse.jp



(facebook)



Rikuzentakata Artist in Residence Program 2023

～ Make the future of sustainable communities with art～

Artists	Aigars Bikše Jaime C. Pacena II Surajate Tongchua (Residency Period: Sep.11 - Oct.16.,2023)
Organized by	Rikuzentakata AIR Program Executive Committee
Chair	Junichi Hasegawa
Program Director	Teiko Hinuma
Secretary General	Takanori Obayashi
Coordinators	NPO SET (Shota Okada / Trine Villemoes)
Supported by	KANSAI・OSAKA 21st Century Association "EXPO '70 FUND" City of Rikuzentakata
Cooperated by	Hasegawa Corporation Hakoneyama Terrace General Incorporated Association Yokoya Republic Takada Daiichi Jr.High School Rikuzentakata Energy Co. NPO-SET Yamaneko-do: Hirotake Koeto, Ami Kitsuya Yoshio Abe Fumie Abe Wararat Shimizu Mitsuo Sato Tomoyuki Hinuma Jun Matsuyama

Rikuzentakata AIR 2023 Report

Report	Rikuzentakata AIR 2023
Edit and translation	Teiko Hinuma, Takanori Obayashi
Photo	Jaime C. Pacena II, Surajate Tongchua
Design	Haruka Miyashita